



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΟ ΓΡΑΦΕΙΟ ΥΠΟΥΡΓΟΥ
Τμήμα Κοινοβουλευτικού Ελέγχου

27 ΙΟΥΛ 2011

Αθήνα, 14 Ιουλίου 2011
Α.Π.: 21/449/ΑΣ 31959δς

ΠΡΟΣ: **ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**
✓ Διεύθυνση Κοινοβουλευτικού Ελέγχου
Τμήμα Ερωτήσεων

Κοιν.: - Βουλευτή κ. Κυριάκο Βελόπουλο
- Υπουργείο Εσωτερικών
Γραφείο κ. Υπουργού

Ε.Δ.: - Διπλ. Γραφείο κ. Πρωθυπουργού
- Διπλ. Γραφείο κας Αναπληρωτή Υπουργού
- Διπλ. Γραφείο Υφυπουργού κ. Δόλλη
- Γραφείο κ. Γενικού Γραμματέως
- Γραφείο κ.κ. Α', Γ' Γενικών Διευθυντών
- Α3, Γ4 Διευθύνσεις
- Υπηρεσία Ενημέρωσης και Δημόσιας Διπλωματίας

ΘΕΜΑ: Απάντηση στην υπ' αριθμ. **17981** από **14/6/2011** Ερώτηση του Βουλευτού
κ. Κυριάκου Βελόπουλου

Σύμφωνα με τις σχετικές αποφάσεις των διασκέψεων της Επιτροπής για τα γεωγραφικά Ονόματα των Ηνωμένων Εθνών, η χρήση εξωνύμων, ήτοι τοπωνυμίων τα οποία διαφέρουν από τις επίσημες ονομασίες του οικείου κράτους για τις γεωγραφικές περιοχές εντός της επικράτειάς του, πρέπει να περιορισθεί όσο το δυνατόν περισσότερο.

Η Ελλάδα επιδεικνύοντας εμπράκτως σεβασμό στον τρόπο αναγραφής των τοπωνυμίων τρίτων χωρών, στα δημόσια έγγραφα που εκδίδει προκρίνει την επίσημη ονομασία τους στο οικείο κράτος (ενδώνυμα). Στο ίδιο πλαίσιο, η χώρα μας έχει καταστήσει σαφές έναντι όλων ότι δημόσια έγγραφα τρίτων χωρών, στα οποία αναγράφονται ανακριβή τοπωνύμια περιοχών της χώρας μας, δεν αναγνωρίζονται από τις ελληνικές Υπηρεσίες και, συνεπώς, δεν έχουν νομική ισχύ. Συναφώς, έχουμε ενημερώσει τις αρμόδιες υπηρεσίες της Ε.Ε. ως προς τη μη αποδοχή ταξιδιωτικών εγγράφων τα οποία περιέχουν εσφαλμένες αναγραφές ελληνικών τοπωνυμίων.

Σε ό,τι αφορά την Αλβανία, η συχνή χρήση εξωνύμων στα αλβανικά ταξιδιωτικά έγγραφα, καθώς και στα πιστοποιητικά προσωπικής κατάστασης (πιστοποιητικά γέννησης, οικογενειακής κατάστασης κ.ά.) εγείρει ορισμένα ερωτήματα σχετικά με την εμμονή της αλβανικής Διοίκησης σε μια πρακτική η οποία κινείται σε αντίθετη κατεύθυνση από τις

συστάσεις των αρμόδιων διεθνών οργάνων, δεδομένου, μάλιστα, ότι τα χρησιμοποιούμενα εξώνυμα, σε ορισμένες περιπτώσεις, ενέχουν και αλυτρωτικές αποχρώσεις. Τούτο αποδεικνύεται και από το γεγονός ότι χρήση των εξωνύμων αυτών γίνεται αντικείμενο εκμετάλλευσης από ακραίους εθνικιστικούς κύκλους στη γείτονα χώρα.

Από πλευράς μας, έχουμε ενημερώσει επισήμως την αλβανική πλευρά, για την ακολουθούμενη πρακτική, καλώντας την να εναρμονίσει τη στάση της με τη διεθνή πρακτική, δεδομένου ότι, σε τελική ανάλυση, εμμονή στη χρήση εξωνύμων καταλήγει απλά σε ταλαιπωρία των αλβανών πολιτών. Παράλληλα, έχουμε εγχειρίσει στις αλβανικές Αρχές τον επίσημο κατάλογο των ελληνικών τοπωνυμίων, όπως υποβλήθηκε στα αρμόδια όργανα των Ηνωμένων Εθνών, προκειμένου να διορθωθούν οι εσφαλμένες αναγραφές και να διασφαλισθεί η ορθότητα των καταχωρίσεων στα νέα έγγραφα.

Σημειώνεται ότι ο Υπουργός Εξωτερικών της Αλβανίας, με πρόσφατες δηλώσεις του, αναγνώρισε την ορθότητα της τηρούμενης από πλευράς μας πρακτικής. Παρακολουθούμε το θέμα και αναμένουμε πως οι δηλώσεις αυτές θα μετουσιωθούν σύντομα και σε πράξεις και πως οι αλβανικές Αρχές θα συμμορφωθούν με τη διεθνή πρακτική στο ζήτημα της αναγραφής των ελληνικών τοπωνυμίων στα αλβανικά δημόσια έγγραφα.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΗΣ

Ακριβές φωτοαντίγραφο εκ του πρωτοτύπου
Αθήνα, 14 Ιουλίου 2019

Δάφνη Κουλούτσιου
Γραμματέας Πρεσβείας Α.

